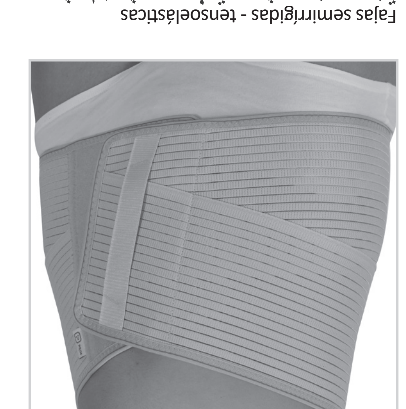
Instrucciones de adaptación · تعليمات التكييف · Pokyny K Nastavení · Anleitung · Tilpasning instruktion · Οδηγίες εφαρμογής · Fitting instructions · Sovitusohjeet · Instructions d'adaptation · Upute za postavljanje · Rögzítési utasítások · Istruzioni per l'adattamento · Montage-instructies · Tilpassingsinstruksjon · Instrukcja obsługi · Instruções de adaptação · Instrucțiuni de reglare · Инструкции по адаптации · Návod na použitie · Utprovningsinstruktion

Fajas semirrígidas - tensoelásticas
مشدات شبه صلبة – مطاطية ومرنة
Bederní bandáže stabilizační – elastické
Halbsteife, elastisch dehnbare Bauchbandagen
Semi-rigide korsetter – i strækelastik
Ζώνες ημιάκαμπτες - ελαστικές
Semi-rigid tenso-elastic back supports
Puolijäykät - tensoelastiset tuet
Ceintures semi-rigides - élastiques
Polukruti - elastični steznici
Félmerev – tenzoelasztikus derékszorító övek
Fasce semirigide – tensoelastiche
Stabiliserende korsetten met elastische spanbanden
Halvelastiske støttebelter - elastisk stramming
Półsztywne pasy lędźwiowe kompresyjne typu tenso-elastic
Faixas semirrígidas – tensoelásticas
Burtiere semirigide, elastice
Полужесткие поясничные бандажи - напряженно-эластичные
Polopevné pásy - elastické roztiahnutie
Semirigida korsetter - töjbara

821
827
520BG
521BG
521BG GA
980
980G
980N
981
981G
981N
993
993G



PRIM

ES

Indicaciones:
Lumbago, lumbociática, rehabilitación, debilidad muscular, procesos degenerativos.

Precauciones:
- Lea cuidadosamente estas instrucciones antes de utilizar la ortesis. Si tiene alguna duda, consulte a su médico o al establecimiento donde lo haya adquirido.
- El médico es la persona capacitada para prescribir y decidir la duración del tratamiento.
- La ortesis requiere un montaje y una adaptación previa realizada por el personal cualificado.
- Aunque la ortesis no es de un solo uso, es para un único paciente. No reutilizar en otros pacientes.
- Se deben respetar siempre las instrucciones de uso generales y las indicaciones particulares que haya prescrito el facultativo.
- El tratamiento debe ser revisado con frecuencia por el personal cualificado.
- Si se nota algún efecto secundario, se ha de poner inmediatamente en conocimiento del médico.
- Se debe informar al facultativo si el paciente sufre afecciones cutáneas o aparece cualquier tipo de sensibilización.
- El facultativo deberá tener en cuenta el posible uso de cremas de uso tópico, junto con el empleo de la ortesis.
- En las zonas de apoyo con presión, la piel no debe estar lesionada ni ser hipersensible.
- El buen uso de las ortesis depende del estado de los elementos que la forman (velcros, ballenas, tiradores, etc.), por lo que ha de ser supervisada con periodicidad.
- No permita que los niños jueguen con este dispositivo.
- Limpiar periódicamente el producto y mantener una correcta higiene personal.
- El personal sanitario que realice el seguimiento del tratamiento del paciente puede indicar al mismo la idoneidad del producto o la conveniencia de su sustitución, si el producto se ha deteriorado o desgastado.
- No llevar puesta la ortesis durante el baño, ducha, descanso nocturno, etc.

Instrucciones para una correcta colocación:
Colocar la ortesis 3 cm aproximadamente por encima del inicio del pliegue glúteo **(Ver FIG. 1)**. En el caso de las fajas con cierres de velcros, cerrarlos y ajustarlos hasta obtener la presión deseada.
En el caso de las fajas con ballenas: colocar la ortesis de manera que las ballenas queden centradas en la espalda.
En el caso de las fajas con bandas cruzadas: ajustar las bandas cruzadas posteriores mediante los cierres de velcros que deberán ir colocados sobre el delantero de la prenda ajustando hasta obtener la presión deseada.
En el caso de la faja 827 disponemos de unos TIRANTES como accesorio:
1. Colocar los tirantes con ayuda de los velcros en la faja, sujetándolos en los alojamientos de las palas de la espalda.
2. Ponerse la faja y ajustar la longitud de los tirantes.

Mantenimiento del producto - Instrucciones de lavado:
Lavar a mano. No usar lejía. No secar en secadora. No planchar. No lavar en seco.
Fajas con ballenas: si disponen de orificio de extracción, quitar las ballenas antes de lavar el producto.
Fajas con cierres de velcro: se aconseja cuidar la limpieza de los velcros y prevenirlos de hilos, pelusa, etc., para conservar las características de adhesión de los mismos. Cerrar todos los velcro antes de lavar la prenda.

CS

Indikace:
Lumbago, ischias, rehabilitace, ochablé svalstvo, degenerativní procesy.

Čemu věnovat pozornost:
- Před použitím ortézy si pečlivě přečtěte tento návod. S případnými nejasnostmi se obraťte na svého lékaře či na místo, kde Vám byla vydána.
- Lékař je osoba způsobilá předepsat léčbu a určit její trvání.
- Před použitím musí ortézu nastavit a seřídit vyškolený personál.
- Ortéza sice není určena k jednorázovému použití, zato však pro jednoho jediného pacienta. Nepoužívejte ji opět pro jiné pacienty.
- Je nutno vždy dodržovat všeobecné rady a konkrétní pokyny předepsané lékařem.
- Léčbu by měl často kontrolovat odborný personál.
- Kdyby se objevily vedlejší účinky, je třeba tuto skutečnost neprodleně sdělit lékaři.
- Lékaře je třeba informovat i v případě, že pacient trpí kožními potížemi nebo pokud by se objevily jakékoli známky přecitlivění.
- Lékař by měl současně s použitím ortézy vzít v potaz případné použití kožních krémů.
- V komprimovaných místech nesmí být pokožka poraněná ani přecitlivělá.
- Správné použití ortézy závisí na stavu prvků, z nichž sestává (suché zipy, výztuže, úpony apod.), proto je její stav třeba pravidelně kontrolovat.
- Nedovolte, aby si s touto zdravotní pomůckou hrály děti.
- Výrobek pravidelně čistěte a dodržujte odpovídající osobní hygienu.
- Zdravotnický personál zodpovědný za sledování vývoje léčby pacienta může potvrdit, zda je tento výrobek vhodný, popřípadě navrhnout jeho záměnu, pokud by byl v nevhodném či neodpovídajícím stavu.
- Ortézu nepoužívejte při koupeli, ve sprše, při nočním odpočinku apod.

Pokyny pro správné nasazení:
Ortézu umístěte přibližně 3 cm nad začátek gluteální rýhy **(Viz Obr. 1)**. U bederních pásů s upínáním na suchý zip: připněte je a nastavujte dokud nedosáhnete požadované komprese.
U bederních pásů s výztuhami: ortézu umístěte tak, aby byly výztuže vystředěné na zádech.
U bederních pásů se zkříženými popruhy: upněte zadní zkřížené popruhy pomocí suchých zipů, které se připínají v přední části výrobku; nastavujte dokud nedosáhnete požadované komprese.
V případě pásu 827 nabízíme jako příslušenství ŠLE:
1. Umístěte šle pomocí suchých zipů na pás tak, že je upevníte do úchytů na zádech.
2. Pás si nasaďte a upravte délku šlí.

Údržba výrobku - Pokyny k praní:
Perte ručně. Nepoužívejte bělidla. Nesušte v sušičce. Nežehlete. Nečistěte chemicky.
Bederní pásy s výztužemi: pokud disponují otvory k vyjmutí, před praním z výrobku výztuže odstraňte.
Bederní pásy s upínáním na suchý zip: doporučujeme pečovat o čistotu suchých zipů, tj. odstraňovat nitky, chlupy apod., aby byla zachována jejich přilnavost. Před praním výrobku všechny suché zipy upevněte.

DK

Indikationer:
Lumbago, ischias, genoptræning, muskelsvaghed, degenerative forandringer.

Forholdsregler:
- Læs omhyggeligt denne anvisning, inden ortosen tages i brug. Hvis du er i tvivl om noget, bedes du kontakte lægen eller forretningen, hvor du købte puden.
- Det er kun lægen, som er i stand til at anvise og fastsætte behandlingens varighed.
- Inden brug skal ortosen først samles og tilpasses af kvalificeret personale.
- Selvom ortosen kan bruges flere gange, frarådes det at anvende den til andre brugere. Må ikke bruges af andre brugere.
- Brugsanvisningen såvel som eventuelle specifikke anvisninger fra lægen skal altid følges.
- Behandlingen skal kontrolleres regelmæssigt af lægen.
- Hvis du oplever nogen form for bivirkninger, bedes du informere din læge omgående.
- Man skal informere lægen, hvis brugeren har hudlidelser eller nogen anden form for forøgelse af følsomheden.
- Lægen bør være opmærksom på eventuel brug af hudcreme samtidig med anvendelse af ortosen.
- I områderne, hvor ortosen støtter ved at øge tryk, må huden ikke tage skade eller blive hypersensibel.
- Ortosens virkning og brugsegenskaber afhænger af tilstanden af dens bestanddele (velcro-bånd, stivere, stropper osv.) , som derfor skal efterses regelmæssigt.
- Undgå, at børn leger med produktet.
- Vask jævnligt produktet og oprethold den personlige hygiejne.
- Sundhedspersonalet, som står for opfølgning af brugerens behandling kan informere brugeren om produktets egnethed eller anbefale udskiftning, hvis produktet er forringet eller slidt.
- Tag ortosen af i forbindelse med badning, brusebad, om natten, etc.

Vejledning i korrekt placering:
Anbring ortesen ca. 3 cm. over sædefolden **(se FIG. 1)**. Ved bælter med velcro-lukning, skal disse lukkes og tilpasses, indtil bæltet giver det ønskede hold.
Ved bælter med stivere: anbring ortesen så stiverne befinder sig midt på ryggen.
Ved bælter med krydsede stropper: Tilpas de krydsede stropper bagpå med velcro-lukningerne, som skal anbringes på bæltets forside, og strammes til det ønskede hold opnås
Der er SELER til rådighed som tilbehør til korset 827:
1. Placer selerne ved hjælp af Velcro-båndene på korsettet og sæt dem fast i fordybningerne til rygstiverne.
2. Tag korsettet på og tilpas længden af selerne.

Pleje af produktet - vaskeanvisning:
Håndvaskes. Undgå at bruge blegemiddel. Må ikke tørres i tørretumbleren. Må ikke stryges. Må ikke udsættes for kemisk rens.
Bælter med stivere: hvis det er udstyret med huller til udtagning, skal stiverne fjernes før bæltet vaskes.
Bælter med velcro: det tilrådes at være omhyggelig med rengøring af Velcro-delene og fjerne tråde, fnug, etc. for at bevare deres klæbegeneskaber. Luk alle Velcro-delene inden vask.

ENG

Indications:
Lumbago, lumbosciatica, rehabilitation, muscle weakness, degenerative processes.

Precautions:
- Read these instructions carefully before using the orthosis. If you have any questions, consult your doctor or the shop where you purchased it.
- Only a doctor is qualified to prescribe and determine the duration of treatment.
- The orthosis requires assembly and prior adjustment by qualified personnel.
- Although the orthosis is not for single use, it should only be used by one patient. The product should not be reused by other patients.
- The general instructions of use and specific indications determined by the doctor should always be followed.
- Treatment should be regularly checked by qualified personnel.
- If you experience any side effects, you should immediately inform your doctor.
- Your doctor should be informed if a skin condition appears or any type of sensitisation occurs.
- Your doctor might consider the use of topical creams in conjunction with the orthosis.
- In areas of support where pressure is applied, the skin should not be damaged or hypersensitive.
- For the orthosis to function properly, its components (Velcro closures, stays, straps, etc.) must be regularly checked to ensure that they are in good condition.
- Do not let children play with this device.
- Clean the product regularly and maintain proper hygiene.
- The medical staff responsible for monitoring treatment may explain the suitability of the product to the patient or suggest its replacement if it is damaged or worn.
- Do not wear the orthosis while having a bath or shower, or sleeping at night.

Instructions for proper fitting:
Position the orthosis approximately 3 cm above the beginning of the gluteal fold **(See FIG. 1)**. In belt versions with Velcro closures, fasten and tighten them until the required pressure is obtained.
In belt versions with stays: make sure that the stays are centred at the back when fitting the orthosis.
In belt versions with crossed bands: fasten the crossed bands at the back with the Velcro closures which should be positioned on the front of the garment and tighten until the required pressure is obtained.
In the case of the 827 back support belt, STRAPS are available as attachments:
1. Fit the straps to the back support using the velcros, fastening them to the housings of the back stays.
2. Fit the back support and adjust the length of the straps.

Product maintenance - washing instructions:
Hand wash. Do not use bleach. Do not tumble dry. Do not iron. Do not dry clean.
Belts with stays: if they feature a hole for extraction, remove the stays before washing the product.
Belts with Velcro closures: make sure that the Velcro closures are free from fluff and lint to ensure that their fastening properties are preserved. Close all of the Velcros before washing.

FR

Indications:
Lumbago, lombosciatique, réhabilitation, débilité musculaire, processus dégénératifs.

Précautions:
- Lisez avec soin ces instructions avant d'utiliser l'orthèse. En cas de doute, consultez votre médecin ou l'établissement auprès duquel vous avez effectué votre achat.
- Seul le médecin est autorisé à prescrire et décider de la durée du traitement.
- L'orthèse nécessite un montage et une adaptation préalable réalisée par du personnel qualifié.
- Bien que l'orthèse ne soit pas à usage unique, elle n'est destinée qu'à un seul patient. Ne pas réutiliser avec d'autres patients.
- Les instructions d'utilisation générales ainsi que les indications particulières prescrites par le médecin devront toujours être respetées.
- Le traitement doit être vérifié régulièrement par du personnel qualifié.
- Si vous remarquez un effet secondaire, vous devrez immédiatement en informer le médecin.
- Le médecin devra être informé si le patient souffre d'affections cutanées ou d'une forme quelconque de sensibilisation.
- Le médecin devra tenir compte du possible emploi de crèmes à usage local, avec l'utilisation de l'orthèse.
- Sur les zones d'appui avec pression, la peau ne doit pas présenter de lésions ni être hypersensible.
- La bonne utilisation des orthèses dépend de l'état des éléments qui la composent (velcros, baleines, tenseurs, etc.) et elle doit donc être contrôlée régulièrement.
- Ne laissez pas les enfants jouer avec ce dispositif.
- Nettoyer régulièrement le produit et conserver une hygiène personnelle adéquate.
- Le personnel sanitaire en charge du suivi du traitement du patient peut lui indiquer l'adéquation du produit ou la convenance de son remplacement, si le produit est abîmé ou usé.
- Ne portez pas l'orthèse pendant le bain, la douche, le repos nocturne, etc.

Instructions pour une mise en place correcte:
Placez l'orthèse environ 3 cm au-dessus du début du pli fessier **(Voir FIG. 1)**. En ce qui concerne les ceintures à fermetures Velcro, fermez-les, puis réglez-les jusqu'à obtenir la pression souhaitée.
En ce qui concerne les ceintures à baleines: mettez en place l'orthèse en veillant à ce que les baleines soient centrées sur le dos.
En ce qui concerne les ceintures à bandes croisées: réglez les bandes croisées postérieures au moyen des fermetures Velcro en veillant à les placer sur l'avant de la bande et en les réglant jusqu'à obtenir la pression souhaitée.
Nous disposons de BRETELLES comme accessoire pour la ceinture 827:
1. Fixer les bretelles sur la ceinture au moyen des velcros, en les plaçant dans les logements des plaques dorsales prévus à cet effet.
2. Enfiler la ceinture et régler la longueur des bretelles.

Entretien du produit - Instructions de lavage:
Laver à la main. Ne pas utiliser d'eau de Javel. Ne pas sécher en sèche-linge. Ne pas repasser. Ne pas laver à sec.
Ceinture à baleines: si elles disposent d'un orifice d'extraction, retirer les baleines avant de laver le produit.
Ceinture à fermetures Velcro: il est conseillé de bien procéder au nettoyage des Velcro et de les maintenir exempts de fils, peluches, etc. afin de conserver leurs caractéristiques d'adhésion. Fermer tous les Velcro avant de laver la bande.

PRIM

PRIM, S.A.
C/ Yolanda González nº15
Pol. Ind. nº1
28938 Móstoles
Madrid - España

MD

IU.511.4 30/03/2020 739285

AR

استطبابات:
ألم أسفل الظهر وعرق النسا القطني وإعادة التأهيل وضعف العضلات والعمليات التنكسية.

احتياطات:
• إقرأ بعناية هذه التعليمات قبل استخدام جهاز التقويم. وإذا كان لديك أي استفسار، قم باستشارة طبيبك أو المحل الذي اقتنيت منه الجهاز.
• إن الطبيب هو الشخص المؤهل لوصف وتحديد مدة العلاج.
• يتطلب جهاز التقويم تثبيت وتكييف أولي يقوم به موظف مؤهل.
• ومع أن جهاز التقويم ليس للاستخدام مرة واحدة، إلا إنه لمريض واحد. لا تستخدمه مرة ثانية في مرضى آخرين.
• يجب دائماً مراعاة تعليمات الاستخدام العامة والاستطبابات الخاصة التي يصفها الأخصائي.
• يجب أن تتم مراجعة العلاج تكراراً من قبل الأخصائي.
• إذا لاحظت أي آثار جانبية، فلابد من إعلام الطبيب على الفور.
• يجب إعلام الأخصائي إذا كان المريض يعاني من أمراض جلدية أو يظهر أي نوع من الحساسية.
• يجب أن يأخذ الإخصائي بعين الاعتبار إمكانية استخدام الكريمات الموضعية، إلى جانب استخدام جهاز التقويم.
• في مناطق الدعم بضغط، لا ينبغي أن يكون الجلد مصاباً أو شديد الحساسية.
• يعتمد حسن استخدام أجهزة التقويم على حالة العناصر التي تتكون منها (مشابك الفيلكرو والبلينات وحلقات الشد وغيرها)، بحيث يجب أن تفحص بشكل دوري.
• لا تسمح للأطفال باللعب مع هذا الجهاز.
• نظف بشكل دوري هذا المنتج وحافظ على نظافة شخصية سليمة.
• قد يشير الموظف الصحي الذي يقوم بمتابعة علاج المريض إلى صلاحية هذا المنتج أو ملاءمة بديله، في حال كان المنتج قد تلف أو تآكل.
• لا تلبس جهاز التقويم أثناء الاستحمام وأخذ دوش والاستراحة ليلاً وما إلى ذلك.

تعليمات لوضع صحيح:
ضع جهاز التقويم 3 سم تقريباً من فوق بداية ثنية الأليية **(أنظر FIG. 1)**. في حالة المشدات مع مشابك إغلاق فيلكرو، أغلقها واضبطها حتى الحصول على الضغط المطلوب.
في حالة المشدات مع بلينات: ضع جهاز التقويم بحيث تبقى البلينات متركزة على الظهر.
في حالة المشدات مع شرائط متقاطعة: اضبط الشرائط المتقاطعة الخلفية عن طريق مشابك إغلاق الفيلكرو التي يجب أن توضع على الجزء الأمامي من القطعة واضبطها حتى الحصول على الضغط المطلوب.
في حالة المشد 827 لدينا بعض الأشرطة كملحق:
1. ضع الأشرطة بمساعدة مشابك الفيلكرو في المشد، ومسكها في أماكن تثبيت الثنايا من الظهر.
2. البس المشد واضبط طول الأشرطة.

صيانة المنتج - تعليمات الغسل:
اغسل باليد. لا تستعمل مواد تقصير. لا تجفف بجهاز مجفف. لا تكوي. لا تعمل غسل جاف.
مشدات مع بلينات: إذا تتوفر بفتحة استخراج، قم بإزالة البلينات قبل غسل المنتج.
مشدات مع مشابك إغلاق فيلكرو: ينصح العناية بتنظيف مشابك الفيلكرو وحمايتها من الخيوط والزغب وما إلى ذلك لأجل المحافظة على خصائص التصاقها. أغلق كافة مشابك الفيلكرو قبل غسل القطعة.

DE

Indikationen:
Hexenschuss, Lumbal-Ischialgie, Rehabilitation, Muskelschwäche und degenerative Prozesse.

Vorsichtsmaßnahmen:
- Lesen Sie diese Anweisungen sorgfältig durch, bevor Sie die Orthese verwenden. Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder an das Geschäft, in dem Sie dieses Kissen erworben haben.
- Der Arzt ist die befähigte Person, die die Dauer der Behandlung vorschreibt und entscheidet.
- Die Orthese muss vor der Anwendung von einer Fachperson montiert und angepasst werden.
- Obwohl die Orthese nicht für eine Einwegbenutzung bestimmt ist, darf sie nur bei einem einzigen Patient verwendet werden. Nicht bei anderen Patienten wiederverwenden.
- Die allgemeinen Gebrauchsanweisungen und die spezifischen Indikationen, die der Arzt vorgeschrieben hat, müssen immer beachtet werden.
- Die Behandlung muss regelmäßig von einer Fachperson kontrolliert werden.
- Wenn irgendeine Nebenwirkung festgestellt wird, muss sofort der Arzt darüber informiert werden.
- Der Arzt muss informiert werden, ob der Patient unter Hautentzündungen leidet oder irgendeine Art von Reizung auftritt.
- Der Arzt muss die eventuelle äußerliche Anwendung von Cremes zusammen mit der Orthese in Betracht ziehen.
- Die Haut darf in den Bereichen, in denen die Orthese Druck ausübt, weder verletzt noch überempfindlich sein.
- Die ordnungsgemäße Nutzung der Orthese hängt von dem Zustand der Elemente (Klettverschluss, Federn, Griffe etc.) ab, aus denen sie sich zusammensetzt. Deswegen müssen diese Elemente in regelmäßigen Abständen überprüft werden.
- Kinder dürfen nicht mit dieser Vorrichtung spielen.
- Das Produkt regelmäßig reinigen und eine korrekte Körperhygiene beibehalten.
- Das Gesundheitspersonal, das für die Behandlung des Patienten zuständig ist, kann den Patienten über die Eignung des Produktes oder über die Notwendigkeit seines Austauschs informieren, wenn es beschädigt oder abgenutzt ist.
- Die Orthese nicht beim Baden, Duschen, bei der Nachtruhe etc. tragen.

Anleitungen für das Anbringen:
Die Orthese ungefähr 3 cm oberhalb des Anfangs der Gesäßfalte anbringen **(siehe ABB. 1)**. Im Falle der Stützgurte mit Klettverschlüssen schließen Sie sie und passen Sie sie an, bis Sie den gewünschten.
Im Falle der Stützgurte mit Federn: Die Orthese so anbringen, dass die Federn am Rücken zentriert sind.
Im Falle der Stützgurte mit gekreuzten Bändern: Die hinten gekreuzten Bänder mit den Klettverschlüssen anpassen, die auf der Vorderseite des Produkts angebracht und angepasst werden müssen, bis der gewünschte Druck erreicht ist.
Für den Stützgurt 827 sind noch einige BÄNDER als Zubehör verfügbar:
1. Die Bänder mithilfe der Klettverschlüsse am Stützgurt anbringen und diese in den Aufnahmen oberhalb der Gesäßfalte befestigen.
2. Stützgurt anlegen und die Länge der Bänder anpassen

Wartung des Produkts - Anleitungen zum Waschen:
Handwäsche. Keine Bleichmittel verwenden. Nicht im Trockner trocknen. Nicht bügeln. Nicht chemisch reinigen.
Stützgurte mit Federn: Wenn sie über eine Entnahmeöffnung verfügen, die Federn lösen, bevor Sie das Produkt waschen.
Stützgurte mit Klettverschlüssen: Es wird empfohlen, die Klettverschlüsse regelmäßig zu reinigen, um Fäden und Flusen zu vermeiden und ihre Verschluss-Eigenschaften beizubehalten. Verschließen Sie alle Klettverschlüsse, bevor Sie das Produkt waschen.

EL

Ενδείξεις:
Λουμπάγκο, ισχιαλγία, αποκατάσταση, μυική αδυναμία, εκφυλιστικές διαδικασίες.

Προφυλάξεις:
- Διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες πριν τη χρήση του κηδεμόνα. Εάν έχετε οποιαδήποτε ερώτηση, συμβουλευτείτε τον γιατρό σας ή το κατάστημα από το οποίο τον αγοράσατε.
- Ο γιατρός είναι το αρμόδιο άτομο για να συστήσει και ν' αποφασίσει τη χρονική διάρκεια της θεραπείας.
- Ο κηδεμόνας πρέπει πρώτα να συναρμολογηθεί και ρυθμιστεί από ένα εξειδικευμένο προσωπικό.
- Ο κηδεμόνας δεν είναι μόνο μίας χρήσης αλλά είναι για έναν μοναδικό ασθενή. Δεν πρέπει να χρησιμοποιείται ξανά από άλλους ασθενείς.
- Να ακολουθείτε πάντα πιστά αυτές τις γενικές οδηγίες χρήσης και τις ειδικές οδηγίες που σας έχει υποδείξει ο θεράπων ιατρός σας.
- Η θεραπεία πρέπει να παρακολουθείται συχνά από το εξειδικευμένο προσωπικό.
- Εάν παρατηρήσετε οποιεσδήποτε παρενέργειες ενημερώστε άμεσα τον γιατρό σας.
- Ο θεράπων ιατρός πρέπει να ενημερωθεί εάν παρουσιαστούν δερματικές αντιδράσεις στον ασθενή ή οποιαδήποτε άλλη μορφή ευαισθησίας.
- Ο θεράπων ιατρός πρέπει να λάβει υπόψη την πιθανή χρήση κρεμών τοπικής εφαρμογής μαζί με την χρησιμοποίηση του κηδεμόνα.
- Στα σημεία στήριξης με πίεση το δέρμα δεν πρέπει να είναι τραυματισμένο ή υπερευαίσθητο.
- Η καλή χρήση του κηδεμόνα εξαρτάται από την κατάσταση των εξαρτημάτων που τον αποτελούν (βέλκρο, μπανέλες, ιμάντες, κλπ.) για αυτό το λόγο πρέπει να ελέγχεται περιοδικά.
- Μην επιτρέπετε στα παιδιά να παίζουν με αυτόν τον εξοπλισμό.
- Καθαρίστε περιοδικά το προϊόν και κρατήστε μία σωστή προσωπική υγιεινή.
- Το προσωπικό υγείας που παρακολουθεί την πορεία της θεραπείας του ασθενή μπορεί να του προτείνει το ιδανικό προϊόν ή αν χρειάζεται αντικατάσταση, σε περίπτωση που το προϊόν έχει υποστεί ζημιές ή έχει φθαρεί.
- Μην φοράτε τον κηδεμόνα κατά τη διάρκεια του μπάνιου, του ντουζ, της βραδινής ξεκούρασης, κλπ.

Οδηγίες για τη σωστή τοποθέτηση:
Τοποθετήστε τον κηδεμόνα 3 εκ περίπου πάνω από την αρχή της πτυχής της γλουτιαίας χώρας **(Βλέπε ΕΙΚ. 1)**. Για ζώνες με αυτοκόλλητα βέλκρο, κλείστε και ρυθμίστε μέχρι να αποκτήσετε την επιθυμητή πίεση.
Για ζώνες με μπανέλες: τοποθετήστε τον κηδεμόνα έτσι ώστε οι μπανέλες να είναι στο κέντρο της πλάτης.
Για ζώνες με λουριά σε χιαστί: προσαρμόστε τα πίσω λουριά σε χιαστί με τα αυτοκόλλητα βέλκρο που πρέπει να τοποθετηθούν πάνω από την εμπρόσθια πλευρά του ενδύματος ρυθμίζοντάς τα μέχρι να αποκτήσετε την επιθυμητή πίεση.
Στην περίπτωση της ζώνης 827 υπάρχει μία διαθέσιμη με αξεσουάρ τιράντες:
1. Τοποθετήστε τις τιράντες με τη βοήθεια των βέλκρο της ζώνης, στερεώστε τα στις θέσεις των ελασμάτων της πλάτης.
2. Τοποθετήστε τη ζώνη και ρυθμίστε το μήκος των τιραντών.

Φροντίδα του προϊόντος - Οδηγίες πλύσης:
Πλύνετε τα χέρια. Μη χρησιμοποιείτε χλωριούχα προϊόντα. Μην χρησιμοποιείτε στεγνωτήριο. Μη σιδερώνετε. Μην κάνετε στεγνό καθάρισμα.
Ζώνες με μπανέλες: εάν υπάρχει μία τρύπα για να απομακρύνονται, βγάλτε τις μπανέλες προτού πλύνετε το προϊόν.
Ζώνες με αυτοκόλλητα βέλκρο: Συστήνεται η φροντίδα των αυτοκόλλητων βέλκρο καθαρίζοντάς και προστατεύοντας τους από κλωστές, χνούδια κλπ. για να διατηρηθούν τα χαρακτηριστικά πρόσφυσης αναλλοίωτα. Κλείστε όλα τα αυτοκόλλητα βέλκρο πριν πλύνετε το ένδυμα.

FI

Käyttöaiheet:
Noidannuoli, iskias, kuntoutus, lihasheikkous, kulumat.

Varotoimet:
- Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen ortoosin käyttöä. Mikäli sinulla on kysymyksiä, käänny lääkärin tai sen laitoksen puoleen, josta ostit apuvälineen.
- Hoidon aloittamisesta ja sen kestosta päättää lääkäri.
- Pätevän henkilökunnan tulee suorittaa ortoosin asettaminen ja sovittaminen etukäteen.
- Vaikka ortoosi ei ole kertakäyttöinen, se on tarkoitettu vain yhdelle käyttäjälle. Älä käytä uudelleen muille potilaille.
- Noudata aina yleisiä käyttöohjeita ja lääkärin määräämiä erityisohjeita.
- Lääkärin on tarkistettava hoito säännöllisesti.
- Jos havaitaan jokin haittavaikutus, siitä tulee ilmoittaa välittömästi lääkärille.
- Lääkärille pitää ilmoittaa, jos potilaalla havaitaan ihosairauksia tai jos aiheutuu herkistymistä.
- Lääkärin tulee huomioida mahdollinen ihovoiteiden käyttö ortoosin käytön yhteydessä.
- Paineen alaisten kohtien iho ei saa olla vaurioitunutta eikä yliherkkä.
- Ortoosin oikea käyttö riippuu sen osien kunnosta (tarranauhat, tuet, vetonauhat jne.), joten se pitää tarkistaa säännöllisesti.
- Lapset eivät saa leikkiä tällä apuvälineellä.
- Puhdista tuote ajoittain ja pidä huolta henkilökohtaisesta hygieniasta.
- Hoidon seurannasta vastaava hoitohenkilökunta voi ilmoittaa sen sopivuudesta tai vaihtamisen tarpeellisuudesta, jos tuote on huonossa kunnossa tai käyttökelvoton.
- Älä käytä ortoosia kylvyn, suihkun, yölevon jne. aikana.

Tuotteen oikea asettaminen:
Aseta ortoosi noin 3 cm pakaroiden alataipeen yläpuolelle **(Kts kuva 1)**. Mikäli tukiliivissä on Velcro-tarranauhakiinnitykset, sulje ja säädä ne halutun puristuksen saamiseksi.
Mikäli tukiliivissä on tukilastat: aseta ortoosi niin, että tuet asettuvat keskelle selkää.
Mikäli tukiliivissä on kiristysnauhat: säädä selän puolen ristikkäisnauhat Velcro-tarranauhakiinnitysten avulla, jotka tulee asettaa liivin etupuolelle ja säätää haluttuun puristukseen.
Tukivyölle 827 meillä on saatavilla lisäosana OLKAIMET:
1. Aseta olkaimet velcrosulkijoiden avulla tukivyöhön kiinnittämällä ne selkäpuolen lastojen kohdalle.
2. Pue tukivyö ja säädä olkainten pituutta.

Tuotteen huolto - pesuohjeet:
Pese käsin. Älä käytä valkaisuainetta. Älä kuivaa kuivausrummussa. Älä silitä. Älä kuivapese.
Tukiliivit, joissa tukilastat tai -kiskot: jos liivissä on aukko niiden irrottamista varten, ota tukilastat pois ennen tuotteen pesua.
Tukiliivit, joissa Velcro-kiinnitys: suositellaan Velcro-kiinnitysten puhtaudesta huolehtimista ja lankojen, nukan jne. poistamista, jotta niiden tarttumisominaisuudet säilyvät. Sulje kaikki Velcro®-kiinnitykset ennen pesua.

HR

Indikacije:
Lumbago, išijas, rehabilitacija, slabost mišića, degenerativni procesi.

Mjere opreza:
- Pažljivo pročitajte ove upute prije korištenja ortoze. Ako imate ikakvih nedoumica, zatražite savjet liječnika ili ustanove gdje ste nabavili ortozu.
- Liječnik je osoba kompetentna za propisivanje i odlučivanje o trajanju liječenja.
- Ortozu mora montirati i prilagoditi kvalificirani djelatnik.
- Iako je ortoza namijenjena za višekratnu upotrebu, namijenjena je samo za jednog pacijenta. Ne smije se koristiti na drugim pacijentima.
- Uvijek je potrebno pridržavati se ovih općenitih uputa za upotrebu i konkretnih indikacija koje je propisao liječnik.
- Kvalificirano osoblje mora često provjeravati liječenje.
- Ako se primijeti bilo kakav sekundarni učinak, odmah obavijestite liječnika o tome.
- Potrebno je obavijestiti liječnika ako pacijent boluje od kožnih bolesti ili ako se pojavi bilo kakav oblik nadraženosti kože.
- Liječnik mora voditi računa o mogućoj upotrebi topikalnih krema uz upotrebu ortoze.
- Na mjestima gdje se ortoza oslanja na tijelo, koža ne smije biti ozlijeđena niti nadražena.
- Pravilna upotreba ortoze ovisi o stanju elemenata od kojih je sastavljena (kopče na čičak, učvrsna rebra, vezice, itd.), zbog čega ju treba redovito pregledavati.
- Nemojte dozvoliti da se djeca igraju s ovim uređajem.
- Redovito čistite proizvod i održavajte pravilnu osobnu higijenu.
- Zdravstveno osoblje koje provodi liječenje može obavijestiti pacijenta je li proizvod ispravan ili ga je potrebno zamijeniti ako se oštetio ili istrošio.
- Nemojte nositi ortozu prilikom tuširanja, kupanja u kadi, spavanja, itd.

Upute za pravilno postavljanje:
Postavite ortozu približno 3 cm iznad početka glutealnog mišića **(vidi SL. 1)**. U slučaju steznika s kopčama na čičak, zakopčajte kopče i podesite ih tako da dobijete željeni pritisak.
U slučaju steznika s učvrsnim rebrima: postavite ortozu tako da učvrsna rebra budu centrirana na leđima.
U slučaju steznika s ukriženim trakama: namjestite ukrižene trake naknadno pomoću kopči na čičak koje treba postaviti na prednji dio steznika i podesiti na željenu zategnutost.
UU slučaju pojasa 827 dostupne su NARAMENICE kao dodatak:
1. Postavite naramenice pomoću kopči na čičak na pojasu i učvrstite ih u držače na leđima.
2. Obucite pojas i podesite duljinu naramenica.

Održavanje proizvoda - upute za pranje:
Prati na ruke. Ne koristiti bjelilo. Ne sušiti u sušilici za rublje. Ne glačati. Ne kemijski čistiti.
Steznici s učvrsnim rebrima: ako postoje otvori za vađenje, izvadite učvrsna rebra prije pranja proizvoda.
Steznici s kopčama na čičak: preporučuje se održavanje čistoće kopči na čičak uklanjanjem dlaka, mucica, itd. da bi se očuvale njihove karakteristike kopčanja. Zakopčajte sve čičke prije pranja proizvoda.

HU

Javallatok:
Lumbágó, derékszába, rehabilitáció, izomgyengeség, degeneratív folyamatok.

Óvintézkedések:
- Az ortézis használata előtt figyelmesen olvassa el az utasításokat. Ha kérdése merül fel, keresse fel orvosát vagy az intézményt, ahol az eszközt vásárolta.
- Az ortézis felírására az orvos jogosult, és a kezelés időtartamáról is ő dönt.
- Használat előtt az ortézis összeszerelését és beállítását szakembernek kell végeznie.
- Bár az ortézis nem egyszeri használatra való, csak egy páciens használhatja. Más páciensekben használni nem szabad.
- Mindig tartsa be az általános használati utasításokat és kezelőorvosa külön utasításait.
- Az eszköz használata szakember általi rendszeres felülvizsgálatot igényel.
- Ha bármilyen mellékhatást észlel, erről azonnal tájékoztassa orvosát.
- A kezelőorvost tájékoztatni kell, ha a páciens bőrtünetet észlel vagy valamilyen érzékenység lép fel.
- Az orvosnak figyelembe kell venni a helyi használatú krémek esetleges használatát az ortézis használata mellett.
- A nyomással történő támasztás területein a bőr nem lehet sérült, sem túlérzékeny.
- Az ortézis megfelelő használata függ az alkotóelemeinek állapotától (tépőzárak, merevítők, pántok stb.), ezért ezeket rendszeresen ellenőrizni kell.
- Ne engedje, hogy gyermekek játszanak az eszközzel.
- Rendszeresen tisztítsa meg a terméket és ügyeljen a megfelelő személyi higiéniára.
- A páciens kezelését nyomon követő egészségügyi dolgozó a páciens részére jelezheti a termék alkalmasságát vagy javasolhatja annak lecserélését, ha a termék megrongálódott vagy elkopott.
- Fürdéshez, zuhanyzáshoz, éjszakai pihenéshez stb. ne használja az ortézist.

Utasítások a helyes felhelyezésre vonatkozóan:
Helyezze az ortézist kb. 3 cm-rel a fenék hajlat fölé **(Lásd ÁBRA: 1)**. Tépőzáras derékszorító üveknél a tépőzárakat úgy csatolja be, hogy elérje a kívánt nyomást.
Merevítős derékszorító üveknél: az ortézist oly módon helyezze el, hogy a merevítők a hát középső részére kerüljenek.
Keresztpántos derékszorító üveknél: a hátsó keresztpántokat a tépőzárak segítségével úgy igazítsa el hogy ezek az ortézis elülső részére kerüljenek, és a kívánt nyomást biztosítsák.
A 827. pólya tartozékai a PÁNTOK:
1. Az övben található tépőzár segítségével helyezze fel a pántokat, és rögzítse ezeket a hátrész felső részén található tartórészbe.
2. Helyezze fel a pólyát, és állítsa be a pántok hosszát.

A termék karbantartása - Mosási utasítások:
Kézzel mossa. Hypót ne használjon. Szárítógépben ne szárítsa. Ne vasalja. Kerülje a vegytisztítást.
Merevítős derékszorító üveknél: a termék mosása előtt lehetőség szerint távolítsa el a merevítőket.
Tépőzáras derékszorító övek: a tépőzárak tapadásának megőrzése érdekében ajánlott ezeket tisztán, szálaktól és bolyhoktól mentesen tartani. Az ortézis mosása előtt a tépőzárakat csatolja be.

NL

Indicaties:
Lumbago, ischias, revalidatie, spierverslapping, degeneratieve prosesser.

Waarschuwingen:
- Lees zorgvuldig deze instructies voordat u de orthese gebruikt. Raadpleeg bij vragen uw arts of de winkel waar u het product gekocht hebt.
- De arts is de persoon die bevoegd is om de duur van de behandeling te bepalen en voor te schrijven.
- De orthese moet vooraf door een gekwalificeerd persoon worden gemonteerd en ingesteld.
- De orthese is niet bedoeld voor eenmalig gebruik maar wel voor één enkele patiënt. Gebruik de orthese nooit op andere patiënten.
- Volg altijd de algemene gebruiksinstructies en de instructies van uw zorgverlener.
- De behandeling moet regelmatig worden herzien door een gekwalificeerd zorgverlener.
- Als u een nevenwerking opmerkt, raadpleeg dan onmiddellijk uw zorgverlener.
- De zorgverlener moet op de hoogte worden gesteld van mogelijke huidaandoeningen of tekenen van gevoeligheid bij de patiënt.
- De zorgverlener moet rekening houden met het mogelijke gebruik van crèmes in combinatie met de orthese.
- Die zones waarop druk wordt uitgeoefend mogen niet verwond of overgevoelig zijn.
- De efficiëntie van de orthese hangt af van de toestand van de onderdelen (klittenband, baleinen, riempjes enz.); controleer ze daarom regelmatig.
- Laat kinderen niet met de orthese spelen.
- Maak regelmatig de orthese schoon en volg goede hygiënische praktijken.
- Wanneer de orthese versleten of in slechte toestand is, zal de zorgverlener die de behandeling van de patiënt opvolgt beslissen of het product al dan niet moet worden vervangen.
- Verwijder de orthese voordat u een bad of douche neemt of voordat u gaat slapen.

Instructies voor een correcte plaatsing:
Plaats de orthese ongeveer 3 cm boven het begin van de bil **(zie afb. 1)**. In geval van steunbanden met klittenbandsluiting, sluit u het klittenband en past u de spanning naar wens aan.
In geval van steunbanden met baleinen: plaats de orthese zo, dat de baleinen in het midden van de rug liggen.
In geval van steunbanden met gekruiste riemen: pas de achterste gekruiste banden aan met behulp van het klittenband, dat vooraan op de steunband moet worden bevestigd, totdat u de gewenste spanning bereikt.
Wij beschikken over BRETELS als accessoire voor korset 827:
1. Maak gebruik van het klittenband om de bretels op het korset te plaatsen en maak ze vast aan de beugels van de rug.
2. Doe het korset om en pas de lengte van de bretels aan.

Onderhoud van het product wasinstructies:
Met de hand wassen. Geen bleekwater gebruiken. Niet drogen in trommeldroger. Niet strijken. Niet chemisch reinigen.
Steunbanden met baleinen: als ze voorzien zijn van een opening om de baleinen eruit te halen, verwijder dan de baleinen voordat u de steunband wast.
Steunbanden met klittenbandsluiting: om de kleefband van het klittenband te behouden, is het raadzaam om het klittenband schoon te houden en aanwezige draadjes, stof enz. te verwijderen. Sluit het klittenband voordat u de orthese wast.

PL

Wskazania:
Lumbago, rwa lędźwiowa, leczenie rehabilitacyjne, osłabienie mięśni, zmiany zwyrodnieniowe.

Zalecenia:
- Przed przystąpieniem do użytkowania ortezy należy uważnie przeczytać niniejsze zalecenia. W razie jakichkolwiek wątpliwości, skonsultować się z lekarzem lub punktem sprzedaży, w którym ją nabyto.
- Decyzję w sprawie zlecenia i czasu stosowania podjeszki podejmuje lekarz.
- Wymagane jest, aby wykwalifikowany personel dokonał uprzedniego montażu ortezy i jej dopasowania.
- Jest ona przeznaczona wyłącznie dla jednej osoby i nie powinna być ponownie stosowana w odniesieniu do innych pacjentów.
- Wskazania lekarza specjalisty oraz ogólne zalecenia dotyczące produktu i jego użytkowania powinny być zawsze przestrzegane.
- Leczenie powinno być regularnie kontrolowane przez wykwalifikowany personel medyczny.
- W przypadku pojawienia się skutków ubocznych, należy zgłosić je lekarzowi.
- Powinien on być także informowany o wystąpieniu zmian skórnych i wszelkiego rodzaju uczuleniach.
- Istotne jest wykluczenie przez lekarza możliwości używania kremów przeznaczonych do stosowania miejscowego podczas korzystania z ortezy.
- Skóra nie powinna być uszkodzona ani nadwrażliwa w miejscach podparcia narażonych na nacisk.
- Należy systematycznie sprawdzać, w jakim stanie znajdują się wchodzące w skład ortezy elementy (rzepy, sztywniki, taśmy dociągowe, itp.), od nich bowiem zależy jej prawidłowe działanie.
- W żadnym wypadku nie powinny się nią bawić dzieci.
- Należy regularnie czyścić ortezę i dbać o właściwą higienę osobistą.
- Kontrolujący postępy leczenia personel medyczny może poinformować pacjenta, że stosowany przez niego produkt znajduje się w należytym stanie lub wskazana jest jego wymiana ze względu na ewentualne uszkodzenie lub zużycie.
- Niedopuszczalne jest stosowanie ortezy podczas kąpieli, pod prysznicem, w czasie nocnego odpoczynku, itp.

Zalecenia dotyczące prawidłowego dopasowania:
Umieścić ortezę w przybliżeniu 3 cm powyżej początku bruzdy pośladkowej **(patrz: RYS. 1)**. Pasy z zapięciami na rzepy mocujemy, dokonując ich regulacji aż do uzyskania żądanej siły docisku.
Pasy wyposażone w sztywniki: zakładamy ortezę w taki sposób, aby zapewnić centralne ustawienie elementów usztywniających na plecach.
Pasy ze skrzyżowanymi taśmami: skrzyżowane tylne taśmy zapinamy w przedniej części, dokonując przy tym ich regulacji aż do uzyskania wymaganego naprężenia.
W przypadku pasa 827 dostępne są, jako akcesorium, TAŚMY DOCIĄGOWE:
1. Umieścić taśmy dociągowe za pomocą zapięć velcro znajdujących się na pasie, mocując je w gniazdach szyn na plecach.
2. Założyć pas i wyregulować długość taśm dociągowych.

Pielęgnacja ortezy - zalecenia dotyczące czyszczenia:
Prać w rękach. Nie stosować wybielaczy. Nie suszyć w suszarce bębnowej. Nie prasować. Nie prać chemicznie.
Pasy ze sztywnikami: jeżeli produkt dysponuje otworami umożliwiającymi wyjęcie sztywników, należy je przed praniem usunąć.
Pasy z zapięciami na rzepy Velcro: wskazane jest dbanie o czystość taśmy rzepowej oraz usuwanie z niej nitek, kłaczków, itp. w celu zapewnienia odpowiednich parametrów jej przyczepności. Przed praniem należy zapiąć wszystkie rzepy.

RO

Indicații:
Lumbago, lombosciatică, recuperare, debilitate musculară, procese degenerative.

Precauții:
- Citiți cu atenție prezentele instrucțiuni înainte de folosirea ortezei. Pentru orice nelămurire consultați medicul sau personalul din magazinul de la care ați cumpărat-o.
- Corsetul poate fi prescris numai de un doctor, care va stabili și durata tratamentului.
- Orteza trebuie montată și adaptată numai de personal calificat.
- Deși orteza nu este de unică folosință, este destinată unei singure persoane. A nu se folosi pentru alți pacienți.
- Trebuie respectate întotdeauna instrucțiunile de utilizare generale și indicațiile personale date de medic.
- Tratamentul trebuie controlat frecvent de personal calificat.
- Dacă se observă vreun efect secundar anunțați imediat medicul.
- Trebuie informat imediat medicul dacă pacientul suferă afecțiuni cutanate sau apare orice fel de sensibilizare.
- Medicul trebuie să țină cont de posibila utilizare a cremelor topice împreună cu orteza.
- Pielea nu trebuie să aibă leziuni sau să fie hipersensibilă în zonele de sprijin cu presiune.
- Buna folosire a ortezei depinde de starea componentelor acesteia (velcro, balene, întinzătoare, etc) de aceea trebuie verificată periodic.
- A nu se lăsa la îndemâna copiilor.
- Curățați periodic produsul și mențineți igiena personală.
- Personalul sanitar care se ocupă cu controlul pacientului îi poate indica acestuia dacă produsul este în bună stare sau trebuie înlocuit, în cazul deteriorării sau uzării.
- A nu se purta orteza în baie, sub duș, în timpul noptii, etc.

Instrucțiuni pentru aplicarea corectă:
Aplicați orteza la aprox. 3 cm deasupra șanțului fesier **(vezi FIG. 1)**. În cazul centurilor cu velcro, închideți-i și reglați presiunea dorită.
În cazul centurilor cu balene: aplicați orteza astfel încât balenele să fie poziționate în partea centrală a spatelui.
În cazul centurilor cu benzi încrucișate: reglați benzile încrucișate posterioare cu ajutorul velcroului, care trebuie poziționat pe partea din față a îmbrăcămintii și reglat la presiunea dorită.
Pentru burtiera 827 există BRETELE ca accesoriu:
1. Atașați bretelele la burtieră cu ajutorul arcilor, fixându-le în locașul întâriturilor din spate.
2. Puneți burtiera și reglați lungimea bretelelor.

Întreținerea produsului - instrucțiuni de spălare:
A se spăla cu mâna. Nu folosiți înălbitori. Nu uscați în uscător. Nu călcați. Nu spălați uscat.
Centuri cu balene: dacă sunt prevăzute cu orificiu de extracție, scoateți balenele înainte de a spăla produsul.
Centuri cu sistem de închidere velcro: se recomandă păstrarea sistemului de închidere cu velcro curat, fără fire slăbite, scame, etc, în scopul menținerii proprietăților aderente ale acestuia. Închideți toate velcro-urile înainte de a spăla produsul.

SK

Indikácie:
Úsad, zápal sedacieho nervu, rehabilitácia, svalová slabosť, degeneratívne procesy.

Opatrenia:
- Pred použitím ortézy si pozorne prečítajte tieto pokyny. Ak máte nejaké otázky, poraďte sa so svojím lekárom alebo so zariadením, kde ste zdravotnícku pomôcku zakúpili.
- Lekár je osoba, ktorá je vyškolená na predpísanie ortézy a rozhoduje o trvaní liečby.
- Ortéza vyžaduje montáž a predchádzajúcu adaptáciu vykonanú kvalifikovanými pracovníkmi.
- Hoci ortéza nie je na jedno použitie, je len pre jedného pacienta. Iní pacienti túto ortézu nesmú znovu používať.
- Vždy dodržiavajte tieto všeobecné pokyny na použitie a špecifické indikácie predpísané lekárom.
- Následné sledovanie liečby by mal často kontrolovať váš kvalifikovaný lekár.
- Ak zistíte akýkoľvek vedľajší účinok, okamžite ho oznámte lekárovi.
- Lekár by mal byť informovaný, ak pacient trpí kožnými ťažkosťami alebo sa objaví akýkoľvek typ senzibilizácie.
- Lekár musí brať do úvahy možné použitie topických krémov spolu s použitím ortézy.
- V oblastiach s tlakovou podporou nesmie byť koža poškodená alebo precitlivená.
- Správne používanie ortéz závisí od stavu prvkov, ktoré ju tvoria (suchý zips, kostice, pútka atď.), takže je potrebné ich pravidelne monitorovať.
- Nedovoľte deťom hrať sa s touto zdravotníckou pomôckou.
- Pravidelne čistite výrobok a udržiavajte správnu osobnú hygienu.
- Zdravotnícki personál, ktorý sleduje liečbu pacienta môže pacientovi odporučiť, či produkt vhodný alebo je potrebné ho vymeniť, ak je ortéza poškodená alebo opotrebovaná.
- Pri kúpaní, sprchovaní a počas nočného spánku atď. si ortézu nedávajte.

Pokyny pre správne používanie:
Umiestnite ortézu približne 3 cm nad začiatkom gluteálneho záhybu **(pozri OBR. 1)**. V prípade pásov so suchými zipsmi, zatvorte ich a upravte na požadovaný tlak.
V prípade pásov s kosticami: umiestnite ortézy tak, že kostice budú vycentrované na chrbte.
V prípade pásov s priečnymi popruhmi: nastavte zadné priečne popruhy pomocou suchých zipsov, ktoré musia byť umiestnené na prednej strane odevu, a upravujú na požadovaný tlak.
V prípade pásu 827 ponúkame ako doplnok POPRUHY:
1. Popruhy umiestnite s pomocou suchého zipsu na pás a pripevnite ich na úroveň lopatiek chrbta.
2. Oblečte si pás a upravte dĺžku popruhov.

Údržba produktu - Návody na čistenie:
Prať ručne. Nepoužívať bieliidlo. Nesušiť v bubnovej sušičke. Nežehliť. Neprať v čistiarni.
Pásy s kosticami: ak sú vybavené extrakčným otvorom, pred praním vyberte kostice.
Pásy so zapínaní na suchý zips: odporúča sa starať o suché zipsy a zabrániť ich rozstrapkaniu, vytváraniu chumáčov atď. s cieľom zachovať ich adhézne vlastnosti.
Pred praním zatvorte všetky suché zipsy.

FIG. 1

IT

Indicazioni:
Lombalgia, lombosciatalgia, riabilitazione, debolezza muscolare, processi degenerativi.

Precauzioni:
- Leggere attentamente queste istruzioni prima di utilizzare l'ortesi. In caso di dubbi, consultare il proprio medico o il rivenditore.
- Il medico è la persona che ha le competenze per prescrivere e decidere la durata del trattamento.
- L'ortesi deve essere preventivamente montata e adattata al paziente da personale qualificato.
- Anche se l'ortesi non è monouso, deve essere utilizzata da un solo paziente. Non riutilizzare su altri pazienti.
- Si devono rispettare sempre le istruzioni di uso generali e le indicazioni particolari prescritte dal medico.
- Il trattamento deve essere monitorato a frequenze regolari da personale qualificato.
- Se si nota qualsiasi effetto collaterale, informare immediatamente il medico.
- Consultare il medico se il paziente mostra reazioni cutanee o qualsiasi tipo di sensibilizzazione.
- Il medico deve considerare il possibile uso di creme per uso topico, unitamente all'uso dell'ortesi.
- Nelle zone di appoggio a maggiore pressione, la pelle non deve essere lesionata né essere ipersensibile.
- L'uso corretto dell'ortesi dipende dalla condizione degli elementi che la costituiscono (velcri, balene, tiranti, ecc.) e quindi deve essere controllata con frequenza.
- Non permettere ai bambini di giocare con questo dispositivo.
- Pulire periodicamente il prodotto e mantenere una corretta igiene personale.
- Il personale sanitario che segue il trattamento del paziente può indicare allo stesso l'idoneità del prodotto o una sua eventuale sostituzione, se questo si è deteriorato o usurato.
- Non indossare l'ortesi durante il bagno, la doccia, il riposo notturno, ecc.

Istruzioni per una collocazione corretta:
Collocare l'ortesi circa 3 cm al di sopra dell'inizio della piega glutea **(vedi FIG. 1)**. Nel caso delle fasce con chiusure in velcro, chiuderle e regolarle fino ad ottenere la pressione desiderata.
Nel caso delle fasce con balene: collocare l'ortesi in modo che le balene siano centrate sulla schiena.
Nel caso delle fasce con bande incrociate: regolare le bande incrociate posteriori tramite le chiusure in velcro che dovranno essere collocate sopra la parte anteriore del capo regolandole fino ad ottenere la pressione desiderata.
Per la fascia 827 sono disponibili come accessorio delle BRETELLE:
1. Posizionare le bretelle con l'aiuto dei velcri della fascia, fissandole negli alloggiamenti delle stecche sulla schiena.
2. Indossare la fascia e regolare la lunghezza delle bretelle.

Manutenzione del prodotto - Istruzioni di lavaggio:
Lavare a mano. Non utilizzare candeggina. Non asciugare nell'asciugatrice. Non stirare. Non lavare a secco.
Fasce con balene: se dotate di foro di estrazione, rimuovere le balene prima di lavare il prodotto.
Fasce con chiusure in velcro: si consiglia di avere cura della pulizia dei velcri e di prevenire l'accumulo di fili, pelucchi, ecc. per mantenerne le caratteristiche di adesione. Chiudere tutti i velcri prima di lavare l'indumento.

NO

Indikasjoner:
Lumbago, isjias, rehabilitering, muskelsvakhet, degenerative prosesser.

Forsiktighetsregler:
- Les bruksanvisningen nøye før du bruker ortesen. Hvis du er i tvil om noe, kontakt legen eller butikken hvor du har anskaffet den.
- Det er bare leger som har fakultet til å foreskrive og bestemme varigheten på behandlingen.
- Ortosen krever montering og tilpasning som må foretas av kvalifisert personell på forhånd.
- Selv om ortosen ikke er til engangsbruk, er den bare til én bruker. Bruk ikke om igjen på andre pasienter.
- Følg alltid bruksanvisningen og de spesielle anvisningene som du får av legen din.
- Behandlingen bør gjennomgås jevnlig av kvalifisert fagpersonale.
- Hvis du opplever bivirkninger, oppsøk lege straks.
- Lege skal oppsøkes hvis pasienten lider av hudaffeksjoner, eller det forekommer en form for sensibilisering.
- Legen bør ta hensyn til mulig topisk bruk av kremer sammen med anvendelse av ortesen.
- I soner for støtte med trykk skal huden ikke være skadet eller overfølsom.
- En god utnyttelse av ortosen avhenger av tilstanden til elementene den er sammensatt av (borrelås, spiler, stropper, osv.), derfor bør den sjekkes med jevne mellomrom.
- Ikke la barn leke med dette hjelpemidlet.
- Vask produktet regelmessig, og sørg for riktig personlig hygiene.
- Helsepersonellet som er ansvarlig for oppfølgningen av behandlingen av pasienten, kan avgjøre om produktet er brukelig eller om det er nødvendig å bytte det ut hvis produktet er forringet eller utslitt.
- Ikke bruk ortosen ved bading, dusjing, under nattens hvile etc.

Anvisninger for riktig plassering:
Plasser ortosene ca 3 cm ovenfor folden i glutealområdet **(Se FIG. 1)**. For belter med borrelås, lukk og juster til du oppnår ønsket trykk.
For støttebelter med spiler: plasser ortesen slik at spilene sitter midt på ryggen.
For støttebelter med kryssbånd: juster de bakre kryssbåndene ved hjelp av borrelåsene, disse bør plasseres på forsiden av plagget og deretter justeres til ønsket trykk er oppnådd.
For støttebelte 827 kan STROPPER fås som ekstra tilbehør:
1. Sett stroppene fast ved hjelp av borrelåsene på støttebeltet, der de holdes på plass av festene for ryggspilene.
2. Ta støttebeltet på og juster lengden på stroppene.

Vedlikehold av produktet – vaskeanvisninger:
Vask for hånd. Bruk ikke klor. Skal ikke tørkes i tørketrommel. Må ikke strykes. Skal ikke tørrenses.
Støttebelte med spiler: hvis de har en uttaksåpning bør du fjerne spilene før du rengjør produktet.
Støttebelte med borrelås: for at beltets hefteevne ikke skal forringes anbefales det å holde borrelåsene rene og forhindre at det samles tråder, lo, osv. Lukk borrelåsene når beltet skal rengjøres.

PT

Indicações:
Lumbago, lombociática, reabilitação, fragilidade muscular, processos degenerativos.

Precauções:
- Leia atentamente estas instruções antes de utilizar a ortótese. Se tiver alguma dúvida, consulte o seu médico ou o estabelecimento onde tiver adquirido o produto.
- O médico é a pessoa qualificada para prescrever e determinar a duração do tratamento.
- A ortótese requer uma montagem e uma adaptação prévia realizada por pessoal qualificado.
- Apesar de a ortótese não ser de utilização única, destina-se a um único doente. Não reutilizar noutros doentes.
- Deve respeitar sempre as instruções de utilização gerais e as indicações particulares do médico.
- O tratamento deve ser reavaliado com frequência por pessoal qualificado.
- Se detetar algum efeito secundário, comunique-o imediatamente ao médico.
- O médico deve ser informado se o doente sofrer de afeções cutâneas ou se surgir qualquer tipo de sensibilização.
- O médico deve considerar a eventual utilização de cremes tópicos, juntamente com a ortótese.
- Nas zonas de apoio com pressão, a pele não deve estar lesionada nem ser hipersensível.
- A correta utilização das ortóteses depende do estado dos seus componentes (velcros, baleias, puxadores, etc.), pelo que devem ser inspecionadas periodicamente.
- Não deixe que as crianças brinquem com este dispositivo.
- Limpe periodicamente o produto e mantenha uma correta higiene pessoal.
- O pessoal de saúde que acompanhar o tratamento do doente pode indicar-lhe a idoneidade do produto ou a conveniência da sua substituição, se estiver deteriorado ou gasto.
- Não use a ortótese durante o banho, duche, descanso noturno, etc.

Instruções para uma correta colocação:
Colocar a ortótese aproximadamente 3 cm por cima do início da dobra glútea **(Ver FIG. 1)**. Nas faixas com fechos de velcros, apertar e ajustar até obter a pressão pretendida.
Nas faixas com baleias: colocar a ortótese de forma que as baleias fiquem centradas nas costas.
Nas faixas com bandas cruzadas: ajustar as bandas cruzadas posteriores com os fechos de velcro, que devem ficar sobre a parte frontal do produto, até obter a pressão pretendida.
A faixa 827 dispõe de umas ALÇAS como acessório:
1. Colocar as alças com a ajuda dos velcros na faixa, fixando-as nos alojamentos das placas das costas.
2. Colocar a faixa e regular o comprimento das alças.

Manutenção do produto - Instruções de lavagem:
Lavar à mão. Não usar lixívia. Não secar na máquina de secar roupa. Não passar a ferro. Não lavar a seco.
Faixas com baleias: se dispuser de orifício de extração, retirar as baleias antes de lavar o produto.
Faixa com fechos de velcro: prestar uma atenção especial na limpeza dos velcros para eliminar fios, cotão, etc., de forma a preservar as propriedades de adesão. Feche todos os velcros antes de lavar o produto.

RU

Показания:
Люмбаго, боль в спине, восстановление, мышечная слабость, дегенеративные процессы.

Меры предосторожности:
- Внимательно прочитайте эти инструкции перед использованием ортеза. В случае сомнений обратитесь к врачу или в магазин, где вы приобрели изделие.
- Врач является специалистом, который назначает и определяет продолжительность лечения.
- Ортез требует сборки и предварительной адаптации, которая проводится квалифицированным персоналом.
- Несмотря на то, что ортез не является продуктом одноразового пользования, он предназначается для одного конкретного пациента. Не применять для других пациентов.
- Необходимо всегда следовать общим инструкциям для пользования и особым указаниям, предписанным врачом.
- Квалифицированный персонал должен регулярно проверять ход лечения.
- Если вы заметили какие-либо побочные эффекты, то об этом следует немедленно сообщить врачу.
- При появлении повреждений на коже или повышении чувствительности необходимо сообщить об этом врачу.
- Врач должен принимать в расчет возможное использование пациентом кремов наружного действия при ношении ортеза.
- В местах опорного давления не должно наблюдаться повышенной чувствительности кожи или ее повреждений.
- Правильность использования ортеза зависит от состояния формирующих его элементов (застежки -липучки Велькро, пластины, ручек и т.д.), поэтому его необходимо регулярно проверять.
- Не позволять детям играть с этим устройством.
- Следует регулярно очищать изделие и поддерживать личную гигиену.
- Медицинский персонал, который контролирует состояние пациента, может определить пригодность изделия или указать на необходимость его замены, если ортез поврежден или изношен.
- Снимать ортез на время принятия ванны, душа, ночного отдыха и т.п.

Инструкции для правильного надевания:
Разместить ортез примерно на 3 см выше начала ягодичной складки **(См. Рис. 1)**. Если бандаж имеет застежки-липучки Велькро, то застегните их после соответствующего затягивания ортеза.
При использования бандажа со вставными пластинами-косточками: разместите ортез таким образом, чтобы пластины располагались в середине спины.
При использования бандажа с пересекающимися ремнями: отрегулировать пересекающиеся ремни с помощью застежек-липучек Велькро в передней части ортеза. Застегните их после соответствующего затягивания ортеза.
Для поясного бандажа 827 в качестве дополнительного аксессуара предлагаются ЛЯМКИ:
1. Закрепите лямки на бандаже с помощью застежек-липучек Велькро в местах расположения пластин на спине.
2. Наденьте поясной бандаж и отрегулируйте длину лямок.

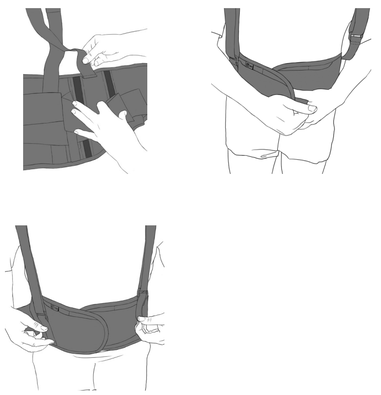
Уход за изделием - инструкции по мытью:
Стирать вручную. Не использовать отбеливающие средства. Не сушить в сушильной машине. Не утюжить. Не отдавать в химчистку.
Бандажи со вставными пластинами-косточками: при наличии отверстия извлеките косточки перед стиркой ортеза.
Бандажи с застежками-липучками Велькро: рекомендуется следить за чистотой застежек-липучек, чтобы они сохраняли свои качества: удалить налипшие нитки, пух и т.п. Перед мытьем изделия следует закрыть все застежки-липучки.

SE

Anvisningar:
Lumbago, lumbosciatica, rehabilitering, muskelsvaghet, degenerativa processer.

Försiktighetsåtgärder:
- Läs dessa instruktioner noggrant före användning av ortosen. Om du har frågor skall du vända dig till din läkare eller butiken där du köpte den.
- Endast läkare kan ordinera en behandling samt fastställa behandlingstiden.
- Ortosen måste monteras och provas ut av kvalificerad vårdpersonal före användning.
- Även fast ortosen inte är en engångsartikel så är den endast avsedd för en patient. Den får inte återanvändas av andra patienter.
- Följ alltid läkarens allmänna och särskilda användarinstruktioner.
- Behandlingen bör följas upp med täta mellanrum av kvalificerad personal.
- Om någon biverkning uppstår så måste du omedelbart informera din läkare.
- Om patienten lider av någon form av hudbesvär eller allergi skall läkaren informeras om detta.
- Läkaren bör beakta möjlig användning av läkemedel för utvärtes bruk tillsammans med ortesen.
- Huden får inte vara skadad eller överkänslig i de områden som komprimeras.
- För korrekt användning av ortosen måste man regelbundet kontrollera komponenternas skick (kardborreband, skenor, spännen, etc).
- Låt inte barn leka med ortosen.
- Rengör produkten regelbundet och håll en god personlig hygien.
- Läkaren som uppföljer patientens behandling kan bedöma produktens lämplighet eller rekommendera dess byte om den är skadad eller sliten.
- Använd inte ortosen vid dusch/bad, under nattsömn etc.

Anvisningar för att sätta på den korrekt:
Placera ortosen ungefär 3 cm ovanför sätesmusklernas separation **(Se FIG. 1)**.
Om korsetterna stängs med kardborreband, så ska dessa stängas och justeras tills det att önskat tryck uppnås.
Om korsetterna har skenor: placera ortosen så att skenorna är centrerade på ryggen.
Om korsetterna har korsande band: justera banden på baksidan med kardborrebanden som ska fästas på plaggets framsida tills det att önskat tryck uppnås.
För korsetten 827 har vi HÄNGSLEN som tillbehör:
1. Fäst hängslena på korsetten där ryggskenorna sitter med hjälp av kardborrbanden.
2. Sätt på korsetten och justera hängslenas längd.

Underhåll av produkt - tvättanvisningar:
Handtvätta. Använd inte blekmedel. Får ej torktumlas. Stryk ej. Får ej kemtvättas.
Korsetter med skenor: om det finns en öppning så ska skenorna avlägsnas innan produkten tvättas.
Korsetter med kardborreband: det rekommenderas att man rengör kardborrebanden genom att avlägsna ev. trådar, ludd, etc. för att bibehålla deras stängningsegenskaper. Stäng alla kardborrband före tvätt.

827